

**e-mail:**  
info@ravellotime.it  
**web:**  
www.ravellotime.it  
**phone:**  
+39 089 857096

# Ravellotime

REPORT QUOTIDIANO DI PROMOZIONE, INFORMAZIONE, COMUNICAZIONE E ASSISTENZA AL TURISTA



MERCOLEDÌ 20 OTTOBRE 2004 SANT'IRENE MARTIRE

## Lo Spirito di Ravello

### The Spirit of Ravello

Lo Spirito di Ravello risiede in una delicatissima combinazione di bellezze naturali, memorie storiche e modelli culturali, che consentono una rara qualità della vita, fatta di quiete, bellezza, introspezione, affettività. I ravellesi hanno il privilegio di aver ricevuto in dono tutto questo, ma hanno il merito di averlo ben coltivato nel corso dei secoli per consegnarlo come patrimonio prezioso al resto dell'umanità e alle future generazioni.

Affinché lo Spirito di Ravello si perpetui e si diffonda, sia coloro che stabilmente vi risiedono, sia coloro che episodicamente vi soggiornano, sono lieti di assumere, nelle loro semplici azioni quotidiane, tutti quei piccoli e gioiosi impegni necessari per... →



*The Spirit of Ravello lies in a very delicate combination of natural beauties, historical memories, and cultural models, which consent a rare quality of life, made of quiet, beauty, introspection, and emotion. The Ravello people have received the privilege of this gift, but have the merit of having cultivated it during the centuries as a precious heritage for humanity and future generations. In order to perpetuate and to spread the Ravello spirit, both the people that live here permanently and the people that stay here episodically, are happy to undertake, in their simple everyday actions, all those small commitments necessary to... →*

## I numeri

Ravello cittadina turistica, ma anche con una forte presenza di residenti sul territorio. Il 64% delle abitazioni - secondo i primi dati del censimento Istat 2001 - è occupata da gente che è originaria o ha scelto di risiedere a Ravello.

Una percentuale che non trova riscontro in altre due "perle" del turismo italiano: Portofino (46,7%) e Cortina d'Ampezzo (qui la percentuale delle abitazioni occupate da residenti è di appena il 37,9%).

Viceversa, Capri supera Ravello con un 65,2%.

La media italiana è dell'80,4%, mentre le tre più grandi città del Bel paese si attestano così: Milano 91,9%, Roma 89,7%, Napoli 94,3%.



## The numbers

*Ravello is a touristic little town, but has never the less a strong presence of residents on the territory. In sixty four percent of the houses - according to the first data of the 2001 Istat census - live natives or people that have chosen to stay in Ravello permanently.*

*A percentage that does not find correspondence in others two gems of Italian tourism: Portofino (46.7%) and Cortina d'Ampezzo (the percentage of the rooms occupied by residents touches hardly the*

*37.9%). On the other hand Capri surpasses Ravello with a 65,2%.*

*The Italian average is of 80.4%, while the three greater cities of the "Bel Paese" are attested like this: Milan 91.9%, Rome 89.7%, Naples 94.3%.*

## Gli avvenimenti The events

MERCOLEDÌ 20 OTTOBRE 2004

Villa Rufolo, ore 21.30

Musica - Recital del pianista Achille

Giordano →

Posto unico 20 euro

**Ravello Concert Society**

SABATO 23 OTTOBRE 2004

DOMENICA 24 OTTOBRE 2004

Scala, ore 17.30-24.00

La Sagra della castagna: folklore, cultura, mostre e giochi tradizionali

Ingresso libero

SABATO 23 OTTOBRE 2004

Villa Rufolo, ore 21.30

Musica - Diego Amato flauto, Giuseppe Di Bianco pianoforte

J.S. Bach: Sonata n.2; J.F. Haendel: Sonata n.5; L. van Beethoven: Serenata op.8; F. Schubert: Tema e Variazioni; A. Dvorak: Sonatina op.100

Posto unico 20 euro

**Ravello Concert Society**

LUNEDÌ 25 OTTOBRE 2004

Villa Rufolo, ore 21.30

Musica - Pianista Luca Mennella

F. Liszt: 6 Consolazioni, 2 Leggende; F. Chopin: Ballate op.23, 38, 47, 52

Posto unico 20 euro

**Ravello Concert Society**

MERCOLEDÌ 27 OTTOBRE 2004

Villa Rufolo, ore 21.30

Musica - Pianista Davide Falso

Omaggio a Robert Schumann: Variazioni ABEGG op.1, Arabeske op.18, Novellette op.21

Posto unico 20 euro

**Ravello Concert Society**

SABATO 30 OTTOBRE 2004

Villa Rufolo, ore 21.30

Musica - Obermann violino e piano duo

Le sonate per violino e pianoforte di Wolfgang Amadeus Mozart: Sonata K.305, Sonata K.303, Sonata K.304, Sonata K.301, Sonata K.306

Posto unico 20 euro

**Ravello Concert Society**

FINO A SABATO 30 OTTOBRE 2004

Medea, via della Marra

Mostra - Renato Barisani: gioielli

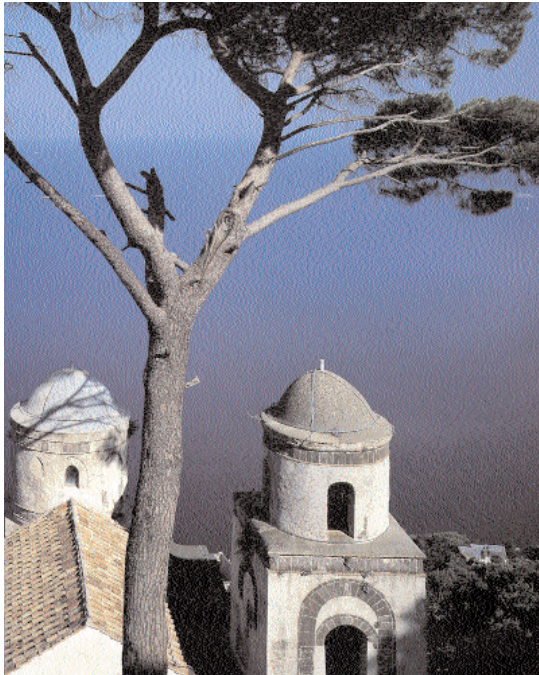
Ingresso libero

FINO A DOMENICA 31 OTTOBRE 2004

Spazio di via Wagner, ore 10-19

Mostra - Woodcuts di Angelo Aversa

Ingresso libero



## Lo Spirito di Ravello *Un decalogo*

Lo Spirito di Ravello risiede in una delicatissima combinazione di bellezze naturali, memorie storiche e modelli culturali, che consentono una rara qualità della vita, fatta di quiete, bellezza, introspezione, affettività. I ravellesi hanno il privilegio di aver ricevuto in dono tutto questo, ma hanno il merito di averlo ben coltivato nel corso dei secoli per consegnarlo come patrimonio prezioso al resto dell'umanità e alle future generazioni. Affinché lo Spirito di Ravello si perpetui e si diffonda, sia coloro che stabilmente vi risiedono, sia coloro che episodicamente vi soggiornano, sono lieti di assumere, nelle loro semplici azioni quotidiane, tutti quei piccoli e gioiosi impegni necessari per:

## The Spirit of Ravello *A decalogue*

*The Spirit of Ravello lies in a very delicate combination of natural beauties, historical memories, and cultural models, which consent a rare quality of life, made of quiet, beauty, introspection, and emotion. The Ravello people have received the privilege of this gift, but have the merit of having cultivated it during the centuries as a precious heritage for humanity and future generations. In order to perpetuate and to spread the Ravello spirit, both the people that live here permanently and the people that stay here episodically, are happy to undertake, in their simple everyday actions, all those small commitments necessary to:*

**1**

**Proteggere la quiete e la privacy delle persone  
Protect people's quiet and privacy**

Il decalogo è a cura del presidente della Fondazione Ravello  
Domenico De Masi

**2**

**Valorizzare i monumenti, la flora e la fauna, il sistema ambientale  
Exploit monuments and natural resources**

**3**

**Raffinare la pulizia e l'ordine dei luoghi e delle cose  
Respect cleaning and order of places and things**

**4**

**Favorire la crescita culturale propria e altrui  
Favour cultural growth**

**5**

**Assicurare la qualità dei servizi e l'equità dei loro costi  
Assure quality of services and fairness of their costs**



**6**

**Improntare i rapporti reciproci alla dolcezza delle buone maniere  
Mark reciprocal relations with the kindness of good manners**

**7**

**Rispettare le diversità, apprezzando i vantaggi della loro armoniosa convivenza  
Respect diversities, appreciating the advantages of their harmonious coexistence**

**8**

**Procurarsi e trasmettere le informazioni con accuratezza  
Procure and transfer information with accuracy**

**9**

**Partecipare attivamente alla gestione esemplare della cosa pubblica  
Participate actively to the management of common goods**

**10**

**Contribuire in prima persona al perfezionamento dello Spirito di Ravello  
Contribute in first person to the perfection of Ravello's Spirit**

MERCOLEDÌ 20 OTTOBRE 2004  
Villa Rufolo, ore 21.30

Pianista Achille Giordano

F. Schubert: 4 Impromptus op. 90,  
Sonata op. 120;

F. Chopin: Andante spianato  
e Grande polacca brillante,  
Rondò op. 1,

Variazioni su un'aria nazionale tedesca



## Frydryk Chopin

The son of French émigré father (a schoolteacher working in Poland) and a cultured Polish mother, he grew up in Warsaw, taking childhood music lessons (in Bach and the Viennese Classics) from Wojciech Zywny and Józef Elsner before entering the Conservatory (1826-9). By this time he had performed in local salons and composed several rondos, polonaises and mazurkas. Public and critical acclaim increased during the years 1829-30 when he gave concerts in Vienna and Warsaw, but his despair over the political repression in Poland, coupled with his musical ambitions, led him to move to Paris in 1831. There, with practical help from Kalkbrenner and Pleyel, praise from Liszt, Fétis and Schumann and introductions into the highest society, he quickly established himself as a private teacher and salon performer, his legendary artist's image being enhanced by frail health (he had tuberculosis), attractive looks, sensitive playing, a courteous manner and the piquancy attaching to self-exile. Of his several romantic affairs, the most talked about was that with the novelist George Sand (Aurore Dudevant) though whether he was truly drawn to women must remain in doubt. Between 1838 and 1847 their relationship, with a strong element of the maternal on her side, coincided with one of his most productive creative periods. He gave few public concerts, though his playing was much praised, and he published much of his best music simultaneously in Paris, London and Leipzig. The breach with Sand was followed by a rapid deterioration in his health and a long visit to Britain (1848). His funeral at the Madeleine was attended by nearly 3000 people. No great composer has devoted himself as exclusively to the piano as Chopin. By all accounts an inspired improviser, he composed while playing, writing down his thoughts only with difficulty. But he was no mere dreamer - his development can be seen as an ever more sophisticated improvisation on the classical principle of departure and return. For the concert-giving years 1828-32 he wrote brilliant virtuoso pieces (e.g. rondos) and music for piano and orchestra; the teaching side of his career is represented by the studies, preludes, nocturnes, waltzes, impromptus and mazurkas, polished pieces of moderate difficulty. The large-scale works - the later polonaises, scherzos, ballades, sonatas, the Barcarolle and the dramatic Polonaise-fantaisie - he wrote for himself and a small circle of admirers. Apart from the national feeling in the Polish dances, and possibly some narrative background to the ballades, he intended notably few references to literary, pictorial or autobiographical ideas. Chopin is admired above all for his great originality in exploiting the piano. While his own playing style was famous for its subtlety and restraint, its exquisite delicacy in contrast with the spectacular feats of pianism then reigning in Paris, most of his works have a simple texture of accompanied melody. From this he derived endless variety, using wide-compass broken chords, the sustaining pedal and a combination of highly expressive melodies, some in inner voices. Similarly, though most of his works are basically ternary in form, they show great resource in the way the return is varied, delayed, foreshortened or extended, often with a brilliant coda added. Chopin's harmony however was conspicuously innovatory. Through melodic clashes, ambiguous chords, delayed or surprising cadences, remote or sliding modulations (sometimes many in quick succession), unresolved dominant 7ths and occasionally excursions into pure chromaticism or modality, he pushed the accepted procedures of dissonance and key info previously unexplored territory. This profound influence can be traced alike in the music of Liszt, Wagner, Fauré, Debussy, Grieg, Albéniz, Tchaikovsky, Rachmaninov and many others.

## Chopin e il pianoforte

Chopin trovò nel pianoforte il migliore mezzo di espressione dei suoi sentimenti. Infatti quasi tutte le sue opere sono dedicate al pianoforte con un tipo di melodie forse unico nella storia della musica (semplici, pure, eleganti). Chopin è definito musicista "romantico" per eccellenza, forse per la sua spiccata malinconia, ma non si dimentichi che la sua musica ricca di slanci ora appassionati ora drammatici e di un vigore che a volte sfiora la violenza. Con Chopin la storia del pianoforte giunge ad un fondamentale punto di svolta. Egli fa di questo strumento il maggior confidente, il compagno di una vita. La sua opera pianistica può essere divisa in vari gruppi di composizioni che non seguono uno schema predeterminato, ma il solo corso della fantasia dell'artista. Le 16 Polacche seguono il flusso di una danza aristocratica e l'ardore di un fervido amor di patria. Le 59 Mazurche, composte a partire dal 1820, sono le più vicine ai tradizionali canti popolari polacchi. Vette del virtuosismo sono i 27 Studi (raccolti in tre serie, 1829, 1836, 1840), mentre nei 21 Notturmi

(1827-46) la musica chopiniana perde ogni riferimento esteriore per trasformarsi in interiorità pura. Quest'opera, insieme ai 26 Preludi (1836-39), per l'immediatezza e l'essenzialità della forma, rappresenta uno degli apici del Romanticismo Europeo. Le 4 Ballate, ispirate dal poeta polacco Mickiewicz, sono la traduzione strumentale di un genere di composizione sino a quel momento legato alla parola cantata. Lo schema prestabilito della forma-sonata pare adattarsi meno alla fantasia di Chopin, legata alla suggestione della libera improvvisazione estemporanea; egli se ne serve nei due Concerti giovanili, e in tre Sonate, una delle quali detta Funebre, per la celebre Marcia che sostituisce il tradizionale Adagio. Inoltre, Chopin si serve raramente dell'orchestra, la cui tecnica conosce solo approssimativamente. Poche le sue composizioni orchestrali: le Variazioni sul duettino, dal "Don Giovanni" di Mozart (1827), la Grande fantasia su temi polacchi (1828), il Rondò Krakowiak (1828), i due Concerti (1829-1830), l'Andante spianato e Grande polacca (polonaise) brillante (1831-1834), l'Allegro da concerto (1841). La produzione non strettamente pianistica è limitata: 19 Canti polacchi, per voce e pianoforte (1829-47); pezzi per violoncello e pianoforte, fra cui la Sonata in sol minore op. 65 (1847); un Trio in sol minore op. 8 (1828); un Rondeau in do op. 73, per due pianoforti (1828). A queste opere vanno aggiunte: venti Valzer (1827-1848), quattro Improvisi (1834-1842), quattro Scherzi (1832-1842), il Bolero (1833), la Tarantella (1841), la Fantasia in fa minore (1841), e due capolavori la Berceuse (1845) e la Barcarola (1846). Le sue modulazioni tenaci ed imprevedute aprono nuovi orizzonti verso l'avvenire, preannunciando Wagner e lo sviluppo dell'armonia moderna, sino all'impressionismo di Debussy e di Ravel. Ma questo modernismo chopiniano è saldamente legato ai classici: a Bach, principalmente, e a Mozart, al quale Chopin è legato da affinità elettive. Pur essendo ostile al melodramma, Chopin ne è profondamente influenzato. Molte delle sue melodie, infatti, sono traduzioni strumentali di modelli melodrammatici francesi e italiane in particolare di Bellini, del quale il compositore polacco aveva un'alta considerazione. Sebbene rifiuti ogni intrusione letteraria nelle sue composizioni, egli è un uomo di cultura aperto e avvertito: questo rende la sua opera una delle più profonde e perfette sintesi dello spirito romantico. Malgrado la grande e costante diffusione che la sua musica ha avuto nel tempo, pochi sembrano aver capito quale sconvolgente contenuto si celi dietro l'arte apparentemente così accessibile di Chopin e basti, a questo proposito, ricordare le parole del sempre infallibile Baudelaire: "Musica leggera e appassionata che somiglia a un brillante uccello volteggiante sugli orrori dell'abisso".



Foto a sinistra: Chopin con amici

## Servizi

- Azienda soggiorno - information bureau  
- ph 089857096 fax 089857977 **As**
- Banca/bancomat - bank/bancomat  
- ph 089857120 (Mps)  
- ph 089857872 (Campania) **Ba**
- Carabinieri ph 112 089857150 **Ca**
- Distributore di benzina - gasoline station  
- ph 089857069 **Db**
- Farmacia - chemist's shop  
- ph 089857189 **Fa**
- Fermata bus - bus stop **Fb**
- Fondazione Ravello  
- ph 089858360 fax 0898586278 **Fr**
- Municipio - townhall  
- ph 089857122 **Mu**
- Parcheggio - parking **Pa**
- Posta - post office  
- ph 0898586611 **Po**
- Pronto intervento sanitario - health emergency Castiglione ph 118 **Pi**
- Taxi **Ta**
- Telefono pubblico - public phone **Tp**
- Wc - toilets **Wc**
- Vigili urbani - municipal police  
- ph 089857498 **Vu**

## Hotel

- Palazzo Sasso \*\*\*\*\*  
- ph 089818181 fax 089858900 **17**
- Palumbo Palazzo Confalone \*\*\*\*\*  
- ph 089857244 fax 089858133 **13**
- Bonadies \*\*\*\*\*  
- ph 089857918 fax 089858570 **20**
- Caruso Belvedere \*\*\*\*\*  
(in ristrutturazione - now closed) **18**
- Giordano \*\*\*\*\*  
- ph 089857255 fax 089857071 **7**
- Marmorata \*\*\*\*\*  
- ph 089877777 fax 089851189 **1**
- Palumbo Residence \*\*\*\*\*  
- ph 089857244 fax 089858133 **16**
- Rufolo \*\*\*\*\*  
- ph 089857133 fax 089857935 **6**
- Villa Cimbrone \*\*\*\*\*  
- ph 089857459 fax 089857777 **2**
- Villa Maria \*\*\*\*\*  
- ph 089857255 fax 089857071 **5**
- Garden \*\*\*  
- ph 089857226 fax 089858110 **9**
- Graal \*\*\*  
- ph 089857222 fax 089857551 **12**
- Parsifal \*\*\*  
- ph 089857144 fax 089857972 **19**
- Toro \*\*\*  
- ph 08985721 fax 089858592 **11**
- Villa Amore \*\*  
- ph fax 089857135 **3**
- Villa San Michele \*  
- ph 089872237 **21**

## Ristoranti

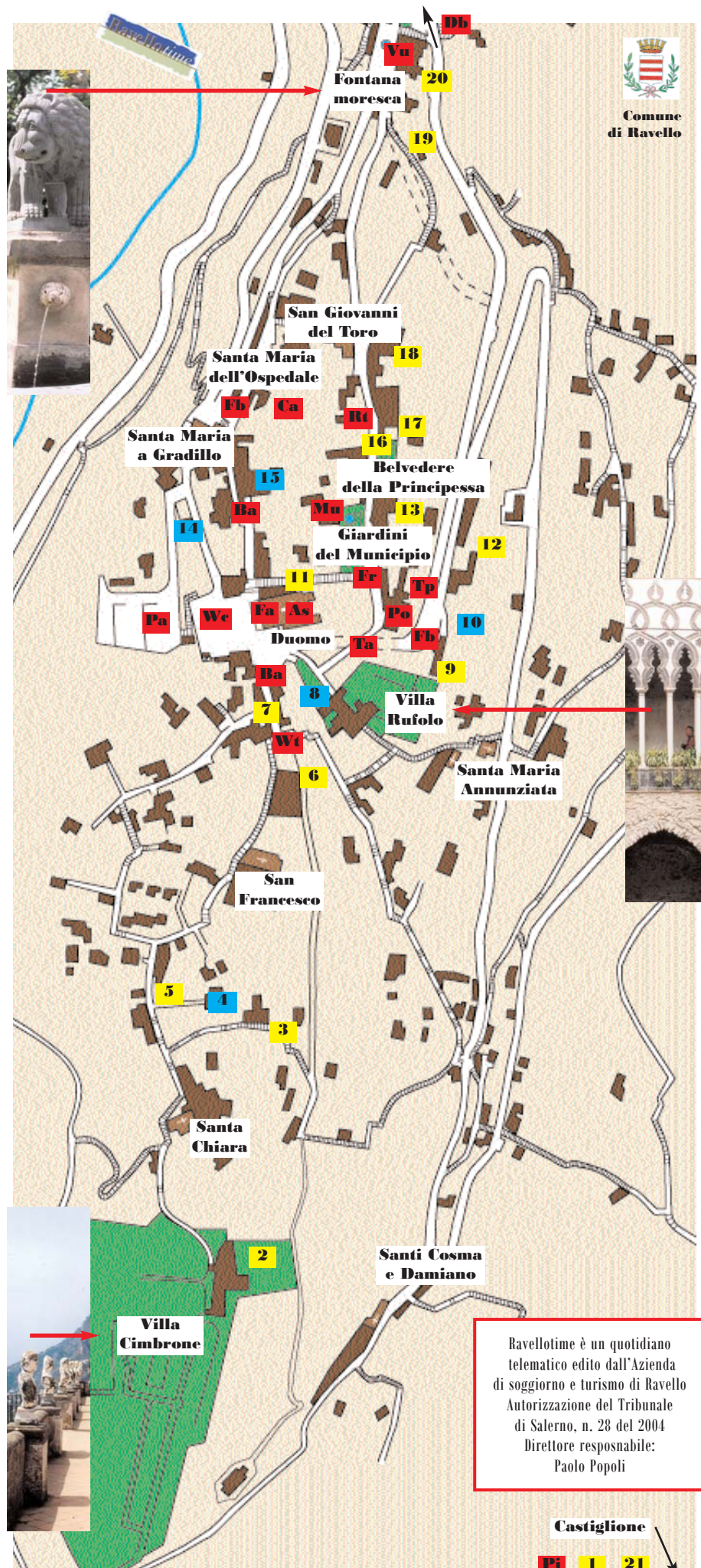
- Cumpa' Cosimo ph 089857156 **15**
- Palazzo della Marra ph 089858302 **14**
- Salvatore ph 089857227 **10**
- Villa Eva ph 089857255 **4**
- Vittoria ph 089857947 **8**

## Agenzie di viaggio

- Ravello Turismo ph 089858086 **Rt**
- Wagner Tours ph 089858416 **Wt**

## Numeri utili

- Biblioteca San Francesco ph 089857727
- Centro universitario ph 089857669
- Clarisse Santa Chiara ph 089857145
- Convento San Francesco ph 089857146
- Duomo ph 089858311
- Ss Cosma e Damiano ph 089857113
- Società dei concerti ph 089858149



Comune di Ravello

Ravellotime è un quotidiano telematico edito dall'Azienda di soggiorno e turismo di Ravello  
Autorizzazione del Tribunale di Salerno, n. 28 del 2004  
Direttore responsabile:  
Paolo Popoli

Castiglione

**Pi 1 21**